

INDUSTRIÁLNÍ STOPY 2014 / ČTVRT STOLETÍ POTÉ

Vestiges of Industry 2014 / Twenty-Five Years On

29–30/8/2014

Ostrava — multifunkční prostor Gong
Dolní oblast Vítkovice



Program / Programme

PÁTEK 29. 8. / FRIDAY AUGUST 29TH

KONFERENCE, EXKURZE, RAUT / CONFERENCE, EXCURSIONS, AFTER-PARTY

Moderátor celého dne / Moderator:

Petr Vorlík — Výzkumné centrum průmyslového dědictví FA ČVUT / *Research Centre for Industrial Heritage FA CTU Prague*

8.00–9.00 / registrace, coffee break / *registration*

9.00 / uvítání / *welcome*

Petr Kajnar — primátor města Ostrava / *Mayor of Ostrava City*

9.05 / uvítání & vstupní příspěvek / *welcome & prologue*

Jan Světlík — generální ředitel VÍTKOVICE a.s. / *General Director of Vítkovice Holding*

9.15 / úvod / *prologue*

Benjamin Fragner — Podivná situace průmyslového dědictví v postsocialistických zemích / *The Strange Situation of Industrial Heritage in Post-Socialist Countries*

1. BLOK: PRŮMYSLOVÉ DĚDICTVÍ A STÁT / INDUSTRIAL HERITAGE AND STATE

9.30 /

Jiří Cieřciała — zmocněnec ministra MPO ČR – Industriální dědictví a zaměstnanost / *The authorized representative of the Minister of Industry and Trade – Industrial Heritage and Employment*

Petr Smrček — náměstek ministryně MMR pro územní a bytovou politiku – Konverze v kontextu územního rozvoje ČR / *The Deputy Minister of Regional Development CZ – Conversions and Urban Development and Planning in the Czech Republic*

Anna Matoušková — náměstkyně ministra MK ČR – Vztah státu k industriálnímu dědictví po roce 1989, nový památkový zákon a budoucnost industriálního dědictví ČR / *The Deputy Minister to the Minister of Culture – The State and Industrial Heritage after 1989 and its future*

Silvana Jirotková — ředitelka Divize regionů a projektového řízení CzechInvest – Průmyslové dědictví, brownfieldy a greenfieldy (z hlediska investorů) / *The manager of the Region Department and project management in the agency CzechInvest – Industrial Heritage, brownfields & greenfields regarding the investors*

10.30 / přestávka / *coffee break*

2. BLOK: SHODNÁ ZKUŠENOST, V4, TICCIH / THE IDENTICAL EXPERIENCE, VISEGRAD 4, TICCIH

11.00 /

Gyorgyi Németh — Univerzita Miskolc Maďarsko / *The associate professor in industrial history and industrial heritage studies at the University of Miskolc, Hungary.*

Peter Škulavík — Pamiatkový úrad Slovenskej republiky / *The Monuments Board of the Slovak Republic*

Rudolf Meyers — LEG, Durynská inženýrská komora / *The member and the Project Manager at the State Development Corporation of Thuringia, Germany*

Elżbieta Przesmycka — Univerzita Wroclaw Polsko / *The professor at Wroclaw University of Technology, Poland*

Hubertus Milke — Saská inženýrská komora / HTWK Lipsko / *The member of the Saxony Chamber of Architect / HTWK Leipzig, Germany*

12.20 / oběd / *lunch-time*

3. BLOK: PROMĚNY SITUACE / SITUATION CHANGES

13.30 /

Naďa Goryczková — Národní památkový ústav: Ochrana a péče o industriální dědictví v České republice / *National Heritage Institute (NHI) – The Protection and Care of Industrial Heritage in the Czech Republic*

Jan Zikmund — Výzkumné centrum průmyslového dědictví FA ČVUT: Co si bouráme / *Research Centre for Industrial Heritage FA CTU Prague – What we have been destroying*

Benjamin Fagner & Vladislava Valchářová — Výzkumné centrum průmyslového dědictví FA ČVUT: Industriální topografie/architektura konverzí (na okraj publikace a výstavy 2014–2015) / *Research Centre for Industrial Heritage FA CTU Prague – Industrial Topography/Architecture of the Conversions (opening of publication and exhibition 2014–2015)*

14.50 / přestávka / coffee break

4. BLOK: SOUVISLOSTI DESTRUKCE A ZMĚNY / CONNECTIONS BETWEEN DESTRUCTION AND CHANGEOVER

(příspěvky s diskusí k tématu / *contributions and discussion*)

15.20 /

Karel Ksandr — Národní technické muzeum / *National Technical Museum*

Jiří Michálek — ředitel pro strategii VÍTKOVICE a.s. / *The strategy manager in Vítkovice, PLC*

Jindřich Šídlo — Hospodářské noviny

Miloslav Lapka — Katedra Strukturální politiky EU a Rozvoje venkova JČU / *Faculty of Economics in České Budějovice*

16.45 / Závěrečné slovo / *Epilogue*

Svatopluk Zídek — ČKAIT/ČSSI / *Technical Monuments Committee of ČKAIT & ČSSI*

16.50 / Foyer Multifunkčního prostoru GONG

Podpis smlouvy o spolupráci mezi ČKAIT, ČSSI a NPÚ / *The signing of the cooperation agreement between ČKAIT, ČSSI and NPÚ*

EXKURZE / EXCURSIONS

17.30 / 1. exkurze / *1st excursions*

17.45 / 2. exkurze / *2nd excursions*

- Vysoká pec č. 1 / *Blast Furnace 1*
- U6 / *World of Technology*

RAUT / AFTER-PARTY

17.30 / Kavárna v parteru haly U6 + prostor před kavárnou: Konferenční after-party pro účastníky

coffee break (ofic. začátek 19.00). Reprodukovaná hudba. Předpokládáný konec 22.00; v průběhu dva odjezdy autobusů do Hotelu Harmony (21.30, 22.00) / *Coffee at U6 (over the way of Gong) – After-party of the Conference (at door 17.30, opening at 19.00). BUS to Harmony Hotel is leaving at 21.30 and 22.00*

ZMĚNA PROGRAMU VYHRAZENA / *PROGRAMME MAY BE SUBJECT TO CHANGE*

Konference je součástí projektu Industriální topografie v programu NAKI Ministerstva kultury ČR / *The Conference is a part of Industrial Topography Project at the NAKI program provided by Ministry of Culture CZ*

Ing. Jan Světlík

Předseda představenstva a generální ředitel firmy Vítkovice Holding, a.s., jímž se stal v roce 2003, a také mecenáš umění. Vůdčí osobnost proměny Dolní oblasti Vítkovice a dalších projektů v Ostravě a okolí.

The Chief executive officer and chairman of the Board of directors of Vítkovice Holding, PLC and the patron of the arts. Also the leading personality who has influenced the transformation of the Lower Area of Vítkovice and other projects in Ostrava and its surroundings.

Ing. Petr Kajnar

Současný primátor města Ostrava a bývalý zastupitel Moravskoslezského kraje.

The current mayor of Ostrava and the former representative of the Moravian-Silesian region.

doc. Ing. Jiří Cieńciała, CSc.

Vládní zmocněnec ministra průmyslu a obchodu Jana Mládky a rektor Vysoké školy podnikání, a.s. v Ostravě. Do ledna

tohoto roku byl ministrem průmyslu a obchodu, kterým byl jmenován v roce 2013.

The government Plenipotentiary of the Minister of Industry and Trade, Jan Mládek, and the rector of Business School, PLC in Ostrava. He was the minister of Industry and Trade, appointed in 2013, until January 2014.

Ing. Petr Smrček

Náměstek ministryně Věry Jourové pro bytovou politiku, územní plánování a stavební řád a zároveň náměstek primátora na havířovském magistrátu zodpovědný za hospodářský rozvoj města.

The Deputy Minister to Věra Jourová responsible for housing politics, spatial planning and building regulations. Also the Deputy to the mayor of Havířov in charge of the city economic development.

PhDr. Anna Matoušková

Náměstkyně ministra kultury Daniela Hermana pro kulturní dědictví. Mezi lety 2001 a 2007 působila jako vedoucí odboru památkové péče Ministerstva kultury.

The Deputy Minister to the Minister of Culture, Daniel Herman, responsible for the cultural heritage. She was the Head of Heritage Department at the Ministry of Culture from 2001 to 2007.

Ing. Silvana Jirotková

Ředitelka Divize regionů a projektového řízení v agentuře CzechInvest, kde dříve působila jako vedoucí Odboru regionální infrastruktury.

The manager of the Region Department and project management in the agency CzechInvest where she has previously worked as the Head of the Regional Infrastructure department.

Mgr. Peter Škulavík

Působí na Památkovém úradě Slovenskej republiky na odboru státního informačního systému.

Works at The Monuments Board of the Slovak Republic at the Department of State Information Systems.

Dr. Gyorgyi Németh

Profesorka Univerzity v Miskolci, přednáší o historii techniky a průmyslu a industriální archeologii. Je národním zástupcem Mezinárodní komise pro ochranu průmyslového dědictví (TICCIH) v Maďarsku, v letech 1993 až 2009 byla členkou jejího vedení. V rámci TICCIH se významně angažuje v činnosti samostatné sekce zaměřené na průmyslové dědictví v mezních situacích a přechodových obdobích.

The associate professor of industrial history and industrial heritage studies at the University of Miskolc, Hungary. Currently, she is the national representative of TICCIH Hungary and the TICCIH

Board member. She was a member of the TICCIIH board between 1993 and 2009. Within the scope of her activities in TICCIIH, she is focused on industrial heritage at the marginal and crossing stages.

Dipl.-Ing. Rudolf Meyers

Člen LEG, Durynské inženýrské komory. Přední odborník na problematiku průmyslového dědictví pro oblast spolkové země Durynsko, který se řešením technických úkolů podílel na přípravě a praktické realizaci řady konkrétních projektů.

The member and the Project Manager at the State Development Corporation of Thuringia since 1999. Leading specialist for the industrial heritage issues within the Thuringia region. He has participated in solving the technical tasks to prepare and realize several particular projects.

Ing. arch. Elżbieta Przesmycka

Profesorka na Technické Univerzitě ve Wroclawi. Po mnoho let se specializuje na architekturu 20. století v jihovýchodním Polsku. Je autorkou mnoha akademických publikací týkajících se architektury, územního plánování a obnovy historických budov. Je členkou Mezinárodní rady pro památky a sídla ICOMOS.

The professor at Wrocław University of Technology. For many years she has been specialized in the 20th-century architecture of south-east Poland. She has authored and coauthored around 200 academic publications in the fields of architecture, urban planning and restoration of historic building. She is member of IFHP Council and the polish National Committee of ICOMOS.

Prof. Dr.-Ing. Hubertus Milke

Člen Saské inženýrské komory / HTWK Lipsko. Význačný odborník / architekt zabývající se problematikou industriálního dědictví a architektury zejména v oblasti spolkové země Sasko.

The member of the Saxony Chamber of Architect / HTWK Leipzig. The significant specialist / architect who is concerned with the industrial heritage and architecture within the Free State of Saxony in particular.

Ing. arch. Naděžda Goryczková

Generální ředitelka Národního památkového ústavu, kterou se stala v roce 2008. Před tím řadu let působila jako ředitelka ostravského územního pracoviště NPÚ, vlastní výzkumnou činností se specializuje na ochranu památek architektury 20. století a industriální architektury.

She became the general manager of the National Heritage Institute (NHI) in 2008. She was previously the director of the local department of NHI in Ostrava for many years. Her research activities are specialized in conservation of the architectural and industrial heritage of 20th century.

PhDr. Benjamin Fragner

Vede Výzkumné centrum průmyslového dědictví při FA ČVUT v Praze. Hlavní řešitel projektu Industriální topografie České republiky – nové využití průmyslového dědictví jako součásti národní a kulturní identity. Působí ve výboru Mezinárodní komise pro ochranu průmyslového dědictví TICCIIH.

The head of the Research Centre for Industrial Heritage FA CTU Prague. The main researcher of the project Industrial Topography of the Czech Republic. He is currently a member of the board of directors of TICCIIH.

doc. Ing. arch. Petr Vorlík, Ph.D.

Pedagog a výzkumný pracovník na Fakultě architektury ČVUT v Praze. Specializuje se na dějiny architektury dvacátého století a průmyslové dědictví. Řešitel projektu Industriální topografie.

The teacher and researcher at the Faculty of Architecture CTU in Prague. He is specialized in the history of architecture of 20th century and industrial heritage.

*The researcher of the project
Industrial Topography.*

Mgr. Jan Zikmund

Výzkumný pracovník VCPD FA ČVUT a doktorandem na Fakultě architektury ČVUT v Praze, zaměřuje se na poválečnou průmyslovou architekturu. Spoluřešitel projektu Industriální topografie ČR.

*The researcher at the Research
Centre for Industrial Heritage
FA CTU Prague and the
postgraduate student at the
Faculty of Architecture CTU in
Prague – he is focused on the
post-war industrial architecture.
One of the co-researchers of the
project Industrial Topography.*

Ing. Vladislava Valchářová

Je vědeckou pracovnící Výzkumného centra průmyslového dědictví FA ČVUT. Spoluřešitelka projektu Industriální topografie ČR.

*The researcher at the Research
Centre for Industrial Heritage
FA CTU Prague. One of the*

*co-researchers of the project
Industrial Topography.*

Bc. Karel Ksandr

Generální ředitel Národního technického muzea. V letech 2006 až 2010 působil jako náměstek generálního ředitele Národního muzea pro centrální sbírkotvornou a výstavní činnost.

*The current general manager of
the National Technical Museum.
He was the deputy to the general
manager of the National Theatre
responsible for central collection
activities and exhibitions from
2006 to 2010.*

Ing. Jiří Michálek, Ph.D.

Ředitel pro strategii Vítkovice, a.s. Absolvoval Vysokou školu báňskou. Patří k jednomu ze strůjců rozsáhlého projektu Dolní oblasti Vítkovice.

*The strategy manager in Vítkovice,
PLC. Graduated at VŠB – Technical
University of Ostrava. One of the
main initiators of the extensive
project of the Lower Area of
Vítkovice.*

PhDr. Jindřich Šídlo

Hlavní analytik Hospodářských novin/ *Economia*. Zaměřuje se na sociální a ekonomické souvislosti vývoje společnosti.

*The main analyst of Hospodářské
noviny/ *Economia*. He is focused
on social and economic link and
background of the evolution of
society.*

PhDr. Miloslav Lapka, CSc.

Kulturní a sociální ekolog, sociolog, krajinný ekolog. Přednáší na FFUK Praha a EF Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích.

*The cultural and social ecologist,
sociologist, landscape ecologist.
He gives lectures at the Faculty
of Arts at the Charles University
in Prague and at the Faculty of
Economics in České Budějovice.*

Ing. Svatopluk Zídek

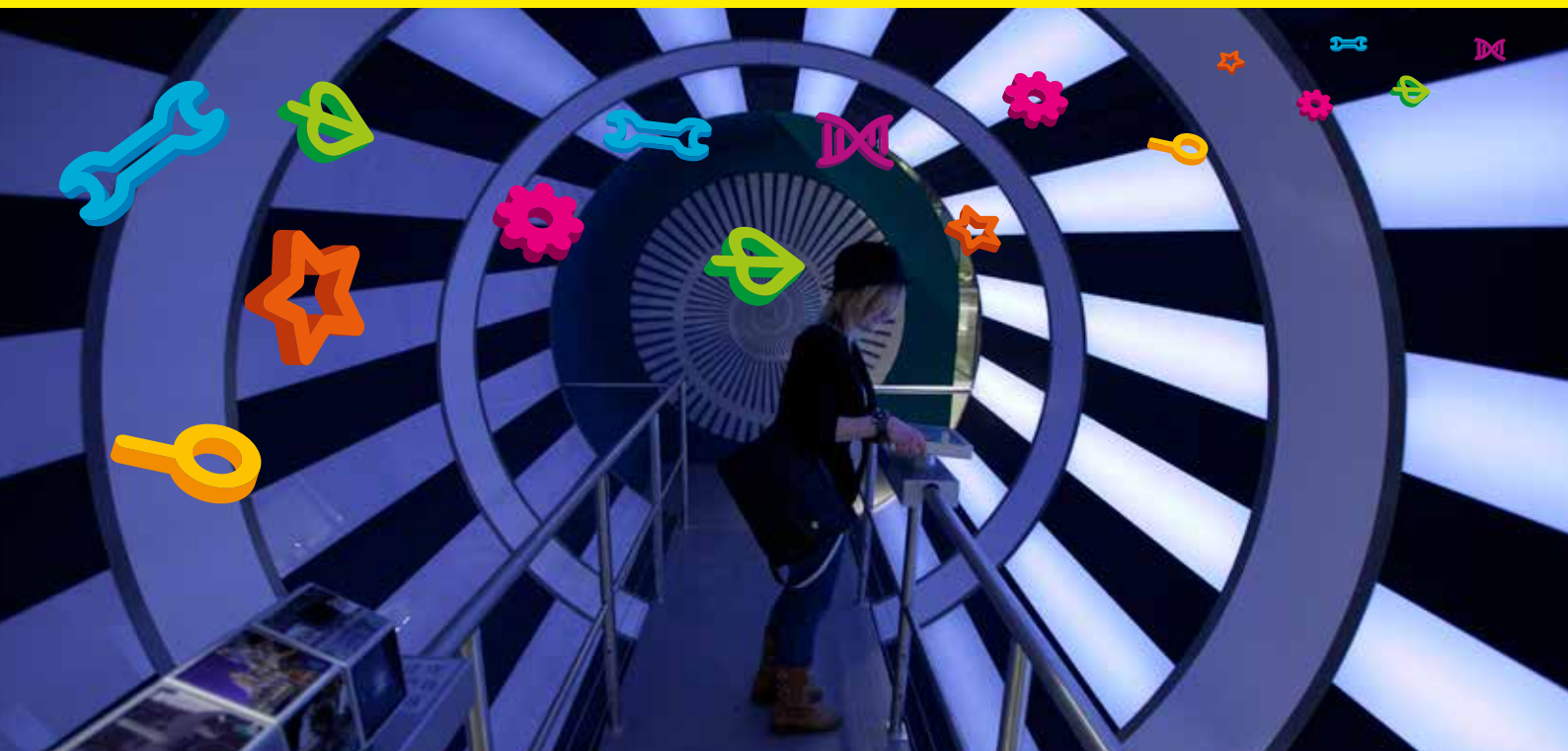
Předseda Kolegia pro technické památky ČKAIT a ČSSI, stál u vzniku Svazu podnikatelů ve stavebnictví a České komory autorizovaných inženýrů a techniků. Je jedním

z průkopníků ochrany průmyslové architektury v České republice a ústřední postavou spjatou s mezinárodním bienále Industriální stopy.

*The chairman of the Collegium
for technical heritage ČKAIT
(Czech Chamber of Authorized
Engineers and Technicians) and
ČSSI (Czech Union of Construction
Engineers) – he was one of the
founders of both organisations.
Also one of the pioneers of the
idea leading to the conservation
of the industrial architecture
in the Czech Republic and the
main personality related to the
international biennial Vestiges
of Industry.*

SVĚT TECHNIKY – HRA SE ZÁŽITKY

OTEVŘENO OD 26.9.2014 | DOLNÍ VÍTKOVICE



Generální partner / General Partner



Hlavní partner / Main Partner



Hlavní pořadatelé / Main Organisers



Záštity / The Event is held Under the Auspices of



Mediální partneři / Media Partners



www.industrialnistopy.cz